
ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемый читатель!

Я очень рада, что ты решил выучить португальский язык.

К моему глубочайшему сожалению, до сих пор португальский язык в нашей стране считается языком экзотическим, число изучающих португальский просто ничтожно по сравнению с теми, кто учит английский, немецкий, французский или испанский.

Удивительно, но сами носители португальского языка считают его крайне редким, очень удивляются, если встречают иностранца, говорящего по-португальски, и великодушно прощают ему ошибки. Так что не бойся говорить по-португальски!

На самом деле португальский язык никак нельзя отнести к редким: по числу говорящих на нём (почти 240 миллионов человек) он занимает шестое место в мире после китайского, арабского, английского, испанского и русского.

На португальском говорят в таких странах, как:

Бразилия — 189 миллионов человек,

Мозамбик — 20 миллионов человек,

Ангола — 16,9 миллиона человек,

Португалия — 10,6 миллиона человек,

Гвинея Биссау — 1,4 миллиона человек,

Восточный Тимор — 1,1 миллиона человек,

Острова Зеленого Мыса — 500 тысяч человек,

Сан Томé и Принсипи — 157 тысяч человек.

В этих странах португальский язык является официальным (государственным) языком.

Португальский является рабочим языком в нескольких международных организациях, например, в Совете Европы.

Португальский язык, вместе с испанским и каталанским, относится к иберо-романской подгруппе романской группы индоевропейской языковой семьи. Произошёл он, как и все другие романские языки, из народной латыни.

В 218 году до н. э. на Пиренейский полуостров пришли римляне, которые и принесли с собой латинский язык. Язык распространялся прибывшими римскими солдатами, поселенцами и купцами, которые строили римские города рядом с поселениями предшествовавших цивилизаций. В 15 году до н. э. римляне основали провинцию Лузитания. Таково было первое название будущей Португалии. В 868 году территория между реками Минью и Тежу выделилась в отдельное португаленское графство по имени города Портукале (современный город Порту). Позднее графство пришло в упадок и было передано Галисии. Однако в 1093 году графство было восстановлено, и к нему были присоединены графство Коимбрское, часть территории провинции Траз-уж-Монтиш и Алту-Доуру, а также юг Галисии. В 1143 году Португалия признаётся формально независимым королевством во главе с королём Афонсу I Великим.

Несколько веков жители Пиренейского полуострова говорили на народной латыни, но с течением времени язык постепенно изменялся.

Наиболее ранние из сохранившихся записей на португальском языке датируются примерно IX веком. Эти записи представляют собой вкрапления португальских слов в латинские тексты. Современные исследователи называют язык этого периода протопортугальским.

Самым старым документом, написанным на собственно португальском языке, считается «Завещание Афонсу II» (“Testamento de D. Afonso II”), датированное 1214 годом.

В конце XIII века язык, на котором говорили в Лузитании, получил своё нынешнее название: в 1290 году король Диниш основал первый португальский университет в Лиссабоне (“Estudos Gerais”, впоследствии перенесённый в Коимбру) и повелел называть разговорный язык (тогда называвшийся просто «вульгарным языком») *португальским* и использовать его в официальных документах.

Литературный португальский язык сложился в XVI веке, когда жил и творил великий португальский поэт Луис де Камоэнс (Luís de Camões). Его поэма «Лузиады», написанная в 1572 году, рассказывает о путешествии Васко да Гамы и о других важных событиях португальской истории. Дата создания этой поэмы считается началом нового, современного периода в истории португальского языка.

В XV–XVI веках, в эпоху Великих географических открытий, в которых Португалия сыграла огромную роль, началась экспансия португальского языка. Он стал распространяться на захваченных территориях в Африке, Южной Америке (Бразилии) и Азии и вскоре вытеснил местные языки и диалекты.

В настоящее время португальский язык существует в двух основных вариантах — иберийском (европейском) и бразильском, которые отличаются фонетикой и лексикой.

В Бразилию португальский проник после её открытия в 1500 году и к середине XVIII века полностью вытеснил местные индейские языки и наречия. Однако эти языки оказали существенное влияние на развитие бразильского варианта португальского языка: большинство местных реалий — названия животных, растений, топонимы — заимствования из местных индейских языков. Только из языка *тупи-гуарани* было заимствовано несколько тысяч слов. Привезённые из Африки чёрные рабы также внесли значительный вклад в обогащение словарного запаса португальского языка.

Тесный контакт с индейскими и африканскими языками повлиял и на произношение, характерное для бразильского варианта португальского языка.

В данном самоучителе представлен именно бразильский вариант португальского языка.

Это обусловлено несколькими причинами. Во-первых, потому, что в Бразилии проживает большая часть говорящих на этом языке, а ни одного учебника бразильского варианта португальского языка в России до сих пор не издано. Во-вторых, в последнее время значительно вырос интерес россиян к жизни и культуре Бразилии.

История русско-бразильских культурных связей насчитывает уже двести лет, но только в середине прошлого века волшебное перо Жоржи Амаду открыло русскому читателю Бразилию, сделало понятными надежды и чаяния её народа. Читатели великого байанца заочно полюбили эту сказочную страну и весёлый неунывающий народ. Вряд ли найдётся на постсоветском пространстве человек, который не читал «Капитанов песка», они же «Генералы песчаных карьеров», не слышал музыку Доривала Каимми. Само словосочетание «капитаны песка» стало нарицательным.

В последнее время в разных городах нашей страны возникают клубы бразильской народной борьбы *капоэйры*, где поклонники этого удивительного танца-борьбы осваивают ещё и бразильские музыкальные инструменты: *атабаке*, *беримбау*.

Не последнюю роль в растущем интересе к Бразилии сыграли любимые россиянами бразильские сериалы. Но всё-таки для большинства россиян Бразилия и сейчас остаётся далёкой экзотической страной, родиной карнавала, футбола и Пауло Козльо.

А ведь дипломатические отношения между нашими странами начались более ста восьмидесяти лет назад, раньше, чем с другими странами Американского континента. Официальной датой

установления русско-бразильских межгосударственных отношений считается 3 октября 1828 года, когда был подписан указ о назначении русского посланника в Рио-де-Жанейро.

Одним из первых консулов России в Рио-де-Жанейро был Сергей Григорьевич Ломоносов, соученик Пушкина по лицею. Он обучал императора Бразилии Педру II русскому языку, а Педру II не только перевёл на португальский И. А. Крылова и Н. Н. Карамзина, но и посетил Россию в 1876 году.

После Великой Октябрьской социалистической революции дипломатические отношения были прерваны и восстановлены только в апреле 1945 года. Мало кто знает, что Бразилия участвовала во второй мировой войне на стороне антигитлеровской коалиции и направила в Италию экспедиционный корпус. В феврале 1945 г. во время штурма укреплений в Монте-Кастелло бразильцы взяли в плен свыше шести тысяч солдат и офицеров из отборных немецко-итальянских частей. В Рио-де-Жанейро на берегу океана стоит памятник: гигантская чаша светильника словно плывёт по волнам. Моряк, лётчик и пехотинец охраняют покой бразильских солдат, павших смертью храбрых в борьбе с фашизмом.

Однако не только прошлое, но и будущее связывает Россию и Бразилию.

Некоторые зарубежные аналитики объединяют наши страны в экономическое единство под названием БРИК: Бразилия, Россия, Индия, Китай. В ближайшие пятьдесят лет БРИК может стать главной экономической силой мира. Бразилия, в частности, получит роль основного мирового источника возобновляемых природных ресурсов — продовольствия и биотоплива. Кроме того, страна будет одним из ведущих поставщиков нефти, стали, алюминия, авиатехники и автомобилей на мировой рынок. Действительно, Бразилия обладает необходимыми ресурсами для того, чтобы воплотить эти планы в жизнь. Она занимает огромную территорию в 8 547 403 квадратных километров, уступая по этому параметру только России, США, Канаде и Китаю.

Бразилия имеет одну из самых богатых в мире экосистем, где представлено великое множество различных биологических видов флоры и фауны. Здесь произрастает пятьдесят тысяч видов растений — четверть из всех существующих на земном шаре! Климатическим условиям страны может позавидовать любое государство: её территория находится в экваториальном и тропическом поясах, что позволяет снимать два-три урожая в год.

Богата Бразилия и полезными ископаемыми. Самые важные из них — железная и марганцевая руды. По запасам железной руды Бразилия занимает третье место в мире. Обширны запасы меди, свинца, цинка, хрома, ртути, никеля и нефти. Кроме того, Бразилия поставляет на мировой рынок стратегическое сырьё: вольфрам, ниобий, бериллий, цирконий, кристаллический кварц и слюду. Растёт добыча радиоактивных минералов, содержащих уран и торий. В конце 1970-х — начале 1980-х гг. в разных частях Амазонии были открыты месторождения золота, что вызвало настоящую золотую лихорадку. Богата Бразилия и драгоценными камнями — алмазами, топазами, сапфирами, аквамаринами. В столице страны — городе Бразилиа — площадь перед Дворцом президента выстлана горными породами с вкраплениями мелких и средних алмазов.

Бразилия сегодня — это развитая индустриальная держава, успешно конкурирующая на мировых рынках в таких высокотехнологичных областях, как автомобилестроение, информатика, биотехнологии. Пятьдесят процентов экономики всей Латинской Америки сосредоточено в Бразилии. Также Бразилия — один из лидеров по экспорту продукции животноводства и агрономии. Уже много лет Бразилия удерживает первое место в мире по производству кофе и какао.

В 2007 году Бразилия заняла шестое место в мировой экономике по объёму валового внутреннего продукта и вышла на один уровень с Великобританией, Францией, Россией и Италией.

Совсем недавно бразильцы замахнулись ещё и на освоение космоса: с 1989 года в Бразилии функционирует собственный космодром Алькантара, откуда в 2004 году произвели первый успешный запуск космической ракеты. А в 2006 году на корабле «Союз» побывал в космосе бразильский космонавт Маркус Сезар Понтес.

Бразилия последовательно усиливает свои позиции в мире и является перспективным партнёром для России. Упор в российско-бразильском сотрудничестве делается на освоении космоса, авиастроении, нефтедобыче, ядерной энергетике и информатике.

В октябре 2005 года, во время официального визита в Москву президент Бразилии Инасио Лула да Силва подписал договор о двухстороннем «Российско-бразильском стратегическом союзе».

Согласно этому договору взаимодействие между Россией и Бразилией должно развиваться в области науки, в области использования космического пространства и в атомной энергетике. А совсем недавно, в апреле 2009 года Совет Федерации РФ ратифицировал российско-бразильское соглашение «О взаимной охране технологий в связи с сотрудничеством в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях». Ядерная энергетика также является приоритетом российско-бразильского сотрудничества: речь идёт о российском участии в планах достройки бразильской АЭС Ангра-3. Так что перспективы сотрудничества наших стран открываются самые радужные. И чем больше россиян будут знать португальский язык, тем скорее планы станут реальностью.

Желаю тебе успеха в изучении португальского языка, дорогой читатель.


Право же, португальский стоит того, чтобы его выучить!

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Данный самоучитель португальского языка состоит из 13 уроков.

В первом уроке в доступной форме объясняется фонетическая система португальского языка и правила бразильского произношения. На прилагаемом к самоучителю компакт-диске вы услышите живую речь носителей языка из Бразилии.


Кроме упражнений первого урока, на компакт-диске записаны тексты, диалоги, стихотворения, а также пословицы и поговорки, содержащиеся в других уроках.

В книге все записанные на диск материалы отмечены значком .

Последующие уроки, со 2-го по 13-й, содержат следующие материалы:

1. Тексты для чтения и перевода (тексты о жизни современных бразильцев, об истории и культуре Бразилии, стихи и песни бразильских авторов, отрывки из прозаических произведений, рецепты бразильской кухни, шутки и анекдоты, пословицы и поговорки). Значение новых слов, содержащихся в текстах, можно найти в поурочных словарях;

2. Грамматический курс, изложенный простым языком, понятным для всех, а не только для специалистов-филологов;

3. Упражнения по грамматике и лексике, позволяющие закрепить изученный материал. Многие упражнения снабжены ключами, т. е. правильными вариантами выполнения заданий. Такие упражнения отмечены значком . Ключи находятся в специальном разделе на стр. 221;

4. Диалоги по теме урока, позволяющие овладеть разговорной речью.

В конце самоучителя вы найдёте сведения о реформе португальского языка, которая вступила в силу с 1 января 2009 года, таблицу глаголов, имеющих две формы причастия или неправильную форму причастия, а также таблицу правильных глаголов, таблицу неправильных глаголов, португальско-русский и русско-португальский словари.

В словарных пометах используются следующие сокращения:

<i>гл.</i> — глагол	<i>м. р.</i> — мужской род
<i>ед. ч.</i> — единственное число	<i>нар.</i> — наречие
<i>ж. р.</i> — женский род	<i>предл.</i> — предлог
<i>межд.</i> — междометие	<i>прил.</i> — прилагательное
<i>мест.</i> — местоимение	<i>сущ.,</i> — существительное
<i>мн. ч.</i> — множественное число	<i>числ.</i> — числительное

ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК 1

Португальский алфавит, гласные и согласные звуки португальского языка

АЛФАВИТ

Алфавит португальского языка содержит 26 букв: 6 гласных и 20 согласных.

<i>Буква</i>	<i>Название</i>	<i>Буква</i>	<i>Название</i>
A a	а	N n	эне
B b	бэ	O o	о
C c	сэ	P p	пэ
D d	дэ	Q q	кэ
E e	э	R r	эрре
F f	эфе	S s	эсе
G g	жэ	T t	тэ
H h	ага	U u	у
I i	и	V v	вэ
J j	жота	W w	вэ добраду
K k	ка	X x	шис
L l	эле	Y y	игрэгу
M m	эме	Z z	зэ

Звуки португальского языка

Как уже было сказано в предисловии, данный самоучитель основывается на бразильском варианте португальского языка. И здесь каждый, кто хочет описать фонетическую систему данного языка, сталкивается с определёнными трудностями: дело в том, что в Бразилии нет единой про-

износительной формы, т. е. произношение одних и тех же звуков различается в разных районах страны. Мы берём за основу произношение жителей Рио-де-Жанейро (*кариок*, как их называют в Бразилии), а произношение других районов указываем в примечании.

NB! Число букв и звуков в португальском языке не совпадает, поэтому некоторые буквы обозначают не один, а несколько звуков, и сочетание букв могут обозначать один звук.

Согласные звуки

Atenção! Внимание!

В португальском языке существует подстрочный знак *седилья*, который употребляется с буквой «с» → ç. Этот вариант буквы «с» так и называется: «сэ седилья».

В целом португальские согласные не очень сильно отличаются от русских. Внимательно изучите следующую таблицу.

Буква Букво- сочетание	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
b	как русский [б] в слове <i>бор</i>	во всех случаях	belo [бэлу] <i>красивый</i> , lobo [лэбу] <i>волк</i> , sombra [сэ́мбра] <i>тень</i>	
c	как русский [с] в слове <i>соль</i>	перед гласными e, i	fácil [фáсиу] <i>лёгкий</i> , cedo [сэ́ду] <i>рано</i>	
	как русский [к] в слове <i>конь</i>	перед согласными и гласными a, o, u	casa [ка́за] <i>дом</i> , coger [кэ́ж] <i>верить</i>	
ç (сэ седилья)	как русский [с] в слове <i>соль</i>	во всех случаях	pedaço [педáсу] <i>кусок</i> , açúcar [асу́ках] <i>сахар</i>	Употребляется перед гласными a, o, u .
ch	как русский [шь]	во всех случаях, кроме греческих заимствований	chuva [шю́ва] <i>дождь</i> , chá [ша] <i>чай</i>	

Продолжение таблицы

Буква Букво- сочетание	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
ch	как русский [к] в слове <i>конь</i>	в греческих займствованиях	archanjo [ахкáнжу] <i>архангел</i>	Реформа орфогра- фии 1945 года заменила сочетание ch в таких словах на c .
d	как русский [д] в слове <i>дом</i>	в начале слова, перед согласны- ми и гласными a , o , u и ударным e	dar [дах] <i>давать</i> , aldeia [аудéйя] <i>деревня</i>	
	как русский мягкий [дж]	перед i и безударным e	dia [джиа] <i>день</i> , cidade [сидáджи] <i>город</i>	Это преобладаю- щий произноситель- ный вариант. В юж- ных районах страны звук d везде произ- носится как русский [д] в слове <i>дирек-</i> <i>тор</i> .
	как межзубный английский звук [ð], кончик языка соприкасается с верхними зубами	между двумя гласными a	nada [на́да] <i>ничего</i> , almofada [алмуфа́да] <i>подушка</i>	Внимание: это произношение ха- рактерно для Порту- галии. В Бразилии оно не встречается.
f	как русский [ф] в слове <i>факт</i>	во всех случаях	fato [фа́ту] <i>факт</i> , café [кафэ́] <i>кафе</i>	
g	как русский [г] в слове <i>гарь</i>	перед согласны- ми, гласными a , o , u	globo [гло́бу] <i>земной шар</i> , grosso [грóсу] <i>большой</i>	
	как русский мягкий [жъ] в слове <i>жюри</i>	перед e , i	gente [´женчи] <i>люди</i> , Jorge [´жоржи] <i>Жоржи</i>	
h	немая согласная	не произносится	Bahia [ба́йя] <i>Баия</i> , Helena [э́лена] <i>Элена</i>	

Продолжение таблицы

Буква / Букво- сочетание	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
j	как русский мягкий [ж'] в слове <i>жюри</i>	во всех случаях	ajuda [ажю́да] <i>помощь</i> , jantar [жанта́х] <i>ужинать</i>	
k	как русский [к] в слове <i>конь</i>	во всех случаях	Kremlin [кремлі́н] <i>Кремль</i>	Употребляется только в иностранных словах.
l	как русский [л] в слове <i>лай</i>	в начале слова и перед гласными	aluno [алу́ну] <i>ученик</i> , lado [ла́ду] <i>бок</i>	
	похож на русский гласный [у]; иногда так произносят звук [л] русские с дефектом речи	в конце слова, перед согласным	final [фина́у] <i>конечный</i> , altura [ауту́ра] <i>высота</i>	
lh	как русский [ль] в слове <i>лямка</i>	во всех случаях	filha [фи́ля] <i>дочь</i> , olho [о́лю] <i>глаз</i>	
m	как русский [м] в слове <i>мама</i>	во всех позициях, кроме позиции конца слова	mala [ма́ла] <i>чемодан</i> , amor [амóх] <i>любовь</i> , ritmo [хитму] <i>ритм</i>	
	носовой [нь], как в русском слове <i>пень</i> , но произносится больше в нос	в конце слова	bom [бо́нь] <i>хороший</i> , fim [финь] <i>конец</i> , sim [синь] <i>да</i>	Чтобы правильно произнести этот звук, надо опустить вниз мягкое нёбо и пропустить звук через нос.
n	как русский [н] в слове <i>нос</i>	во всех случаях, кроме позиции перед c, g, qu	noite [но́йчи] <i>ночь</i> , vento [вэ́нту] <i>ветер</i> , carne [ка́хни] <i>мясо</i>	
	носовой звук, похожий на английский [ŋ]	перед c, g, qu	sangue [са́нги] <i>кровь</i> , cinco [си́нгу] <i>пять</i>	Чтобы правильно его произнести, надо опустить вниз мягкое нёбо и пропустить звук через нос.

Продолжение таблицы

Буква / Букво- сочетание	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
nh	как русский [нь] в слове <i>няня</i>	во всех случаях	banho [бáню] <i>ванна</i> , sonho [сб́ню] <i>сон</i>	
p	как русский [п] в слове <i>пар</i>	во всех случаях	povo [пóву] <i>народ</i> , prova [прóва] <i>проверка</i>	
qu	как сочетание [ку]	перед a, o	quando [куáнду] <i>когда</i> , quanto [куáнту] <i>сколько</i>	
	как русский звук [к] в слове <i>кино</i>	перед e, i	aqui [акí] <i>здесь</i> , querer [керéx] <i>хотеть</i>	
г гг	очень похож на русский [х] в слове <i>хмарь</i>	Жителями Рио-де-Жанейро произносится таким образом во всех позициях, кроме позиции после согласных и между гласными	terra [тéха] <i>земля</i> , gua [хúа] <i>улица</i> , arma [áхма] <i>оружие</i> , mar [мах] <i>море</i> , primeiro [примéйру] <i>первый</i>	В других районах Бразилии г произносится как русский звук [p].
	как русский [p] в слове <i>рог</i>	после согласных и между гласными	trem [трэнь] <i>поезд</i> , livro [лívру] <i>книга</i>	
s	как русский [с] в слове <i>сон</i>	в начале слова и между согласной и гласной	sim [синь] <i>да</i> , sorte [сóхчи] <i>счастье</i> , pensar [пенсáх] <i>думать</i> , falso [фáусу] <i>лживый</i>	
	как русский [з] в слове <i>зов</i>	между гласными	mesa [мéза] <i>стол</i> , rosa [хóза] <i>роза</i>	
	как русский мягкий [жь] в слове <i>жюри</i>	перед звонкими согласными	mesmo [мéжьму] <i>сам</i> , desde [дэжьджи] <i>со времени</i>	Произносится таким образом в Рио-де-Жанейро. В других районах Бразилии произносится как русский [з] в слове <i>зов</i> .

Продолжение таблицы

Буква / Букво- сочетание	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
s	как русский мягкий [шь]	перед глухими согласными и в конце слова перед паузой	estado [ишьгáду] <i>государство</i> , mês [меш] <i>месяц</i>	Произносится таким образом в Рио-де-Жанейро. В других районах Бразилии — как русский [с] в слове <i>сон</i> .
t	как русский [т] в слове <i>тост</i>	во всех случаях, кроме позиции перед безударными <i>i</i> и <i>e</i>	total [тога́у] <i>всеобщий</i> , trem [трень] <i>поезд</i>	
	как русский мягкий [чь] в слове <i>чистый</i>	перед <i>i</i> и <i>e</i> безударными	parte [па́рчи] <i>часть</i> , partido [парчи́ду] <i>партия</i>	Только в Рио-де-Жанейро, в других районах страны — как русский [т] в слове <i>тина</i> .
v	как русская [в] в слове <i>вода</i>	во всех случаях	vento [вэ́нту] <i>ветер</i> , ver [вех] <i>видеть</i>	
w	как русская [в] в слове <i>вода</i>		watt [ват] <i>ватт</i>	В словах иностранного происхождения.
x	как русский мягкий [шь]	в исконно португальских словах	reixe [пéйши] <i>рыба</i> , xadrez [шядрéшь] <i>шахматы</i> , sexto [сéшьгу] <i>шестой</i>	Твёрдых правил не существует, правильное произношение нужно проверять по словарю.
	как русский [з] в слове <i>зов</i>	в приставке <i>ex-</i> перед гласной	exame [иза́ми] <i>экзамен</i>	
	как русский [шь]	в приставке <i>ex-</i> перед глухими согласными	excursão [ишькурса́н] <i>экскурсия</i>	Только в Рио-де-Жанейро, в других районах страны — как русский [с] в слове <i>сон</i> .

Продолжение таблицы

Буква Букво- сочетание	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
x	как русский [жь]	в приставке ex- перед глухими согласными	ex-ministro [ейжминíштру] <i>экс-министр</i>	Только в Рио-де-Жанейро, в других районах страны — как русский [з] в слове <i>зов</i> .
	как русский [с] в слове <i>сон</i>	в некоторых случаях между двумя гласными и в формах глагола <i>trazer приносить</i>	gróximo [прóсиму] <i>близкий</i> , trouxe [трóуси] <i>принёс</i>	Произношение нужно проверять по словарю.
	как русское сочетание [кс]	в поздних заимствованиях между двумя гласными	апехо [анэксу] <i>приложение</i> , fixar [фиксáх] <i>закреплять</i>	Произношение нужно проверять по словарю.
z	как русский [з] в слове <i>зов</i>	в начале и середине слова	fazer [фазэ́х] <i>делать</i> , zero [зэ́ху] <i>ноль</i>	
	как русский [шь]	в конце слова	vez [вешь] <i>раз</i> , luz [лушь] <i>свет</i>	В других районах Бразилии (кроме Рио-де-Жанейро) — как [с] в слове <i>сон</i> .

Гласные звуки

Гласные звуки португальского языка значительно отличаются от русских гласных звуков.

I. В португальском языке есть носовые гласные: **ã, õ**, которые обозначаются на письме знаком «til» ~. При произнесении носовых гласных мягкое нёбо (маленький язычок) опускается, и воздух проходит через нос, а не через рот. Для тех, кто изучал английский: подобным образом произносится английский звук [ŋ] в буквосочетании **ng**.

II. В португальском языке есть открытые и закрытые гласные. В целом можно сказать, что при произнесении открытых гласных рот открывается сильнее и воздух проходит свободнее, чем при произнесении закрытых. Особенности произнесения каждого конкретного звука даются ниже.

III. В португальском языке, кроме *монофтонгов*, есть *дифтонги* и *трифтонги*.

Монофтонг — гласный звук, распадающийся на два элемента.

Дифтонг — это сочетание двух гласных звуков, которые произносятся слитно и образуют один слог. Как правило, первый звук дифтонга является ударным.

Трифтонг — сочетание 3-х гласных звуков, образующих один слог. Ударение в трифтонгах падает либо на второй, либо на первый гласный звук.

I. В португальском языке есть особые надстрочные знаки, которые отсутствуют в русском. Обращайте внимание на эти знаки!

1. [˘] **acento agudo** «асенту агуду» — обозначает открытый ударный гласный звук.
2. [^] **acento circunflexo** «асенту сиркунфлексу» обозначает закрытый ударный гласный звук.
3. [`] **acento grave** «асенту грави» обозначает:
 - а) слияние предлога **a** с артиклем **a** = **à** и предлога **a** с местоимением **aquilo** = **àquilo**;
 - б) дополнительное ударение в наречиях с окончанием **-mente** (**facilmente**) и **-inho** (**sozinho**).
4. [~] «**til**» обозначает носовой звук.

5. До реформы, принятой 1 января 2009 г., существовал также знак **trema** *трема* (¨), означавший, что звук **u** в буквосочетаниях **que**, **qui** произносится (звучит). Поскольку реформа этот знак отменила, то необходимо выучить слова, в которых буква **u** произносится как русский звук [y]:

aguentar *поддерживать*, *consequência* *следствие*, *cinquenta* *пятьдесят*, *quinquênio* *пятилетие*, *frequência* *частота*, *frequente* *частый*, *eloquência* *красноречие*, *eloquente* *красноречивый*, *arguição* *аргументация*, *obвинение*, *delinquir* *нарушать закон*, *pinguim* *пингвин*, *tranquilo* *спокойный*, *linguiça* *колбаса*.

NB! В книгах, изданных до 1 января 2009 года, знак **trema** присутствует.

1. Буква A a

Буква	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
М О Н О Ф Т О Н Г И	a	1. открытый звук — как русский ударный [a], например, в слове <i>par</i>	под ударением <i>má</i> [ма] <i>плохая</i> , <i>caso</i> [казу] <i>случай</i> , <i>lutar</i> [лутáх] <i>бороться</i>	
	a	2. закрытый звук, как будто сдавленный, средний между русскими звуками [a] и [ы]	перед m , n , nh + гласная <i>sama</i> [кы́ма] <i>кровать</i> , <i>rapo</i> [пы́ну] <i>ткань</i> , <i>manhã</i> [мынъя́] <i>утро</i>	Произносите закрытый â так, как будто вы не можете как следует открыть рот, от чего звук [a] получается сдавленным, «задушенным».
	â	закрытый звук, нечто среднее между русскими звуками [a] и [ы]	всегда ударный <i>lâmpada</i> [лы́мпада] <i>лампа</i> , <i>rânico</i> [пы́нику] <i>панический</i> , <i>sâmará</i> [кы́мера] <i>палата</i>	Произносите закрытый â так, как будто вы не можете как следует открыть рот, от чего звук получается сдавленным, «задушенным».
ã	Произносится несколько сильнее в нос, чем [a] в русском слове <i>сан</i>	всегда ударный <i>maçã</i> [масáñ] <i>ябло-ко</i> , <i>irmã</i> [ирма́ñ] <i>сестра</i> , <i>manhã</i> [мынъя́ñ] <i>утро</i>	В транскрипции этот звук будет обозначаться [añ].	

Продолжение таблицы

Буква	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание	
ДИФТОНГИ	ãe	дифтонг: первый звук — носовой ã , второй — нечто среднее между русскими [й] и [нь]	ã всегда ударный	mãe [мань] <i>мать</i>	Произношение этого дифтонга похоже на русское сочетание звуков [ань].
	ão	дифтонг: первый звук — носовой ã , второй — нечто среднее между русским безударным [у] и английским [ʌ]	ã всегда ударный	não [на́у] <i>нет</i> , rão [ра́у] <i>хлеб</i> , mão [ма́у] <i>рука</i> , irmão [иха́у] <i>брат</i> , coração [кораса́у] <i>сердце</i>	В транскрипции этот звук будет обозначаться [ау].
	ai	сочетание звуков [ай], как в слове <i>чай</i>	во всех случаях	pai [пай] <i>отец</i> , mais [майш] <i>больше</i> , baixo [байшу] <i>низкий</i>	
	au	сочетание звуков [ау], как в слове <i>пауза</i>	во всех случаях	rau [ра́у] <i>дерево</i> , causa [ка́уза] <i>причина</i>	
ТРИФТОНГИ	aia	сочетание звуков [áйя]	во всех случаях	saia [са́йя] <i>юбка</i>	Ударение падает на первый звук.
	aio	сочетание звуков [áйю]	во всех случаях	maio [ма́йю] <i>май</i>	

2. Буква E e

Буква	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
МОНОФТОНГИ	1. открытый — как русский [э] в слове <i>цех</i>	со знаком (`)	pé [пэ] <i>нога</i> , médi-co [мэджику] <i>врач</i>	
	2. закрытый «сдавленный» звук, как в русском слове <i>пень</i>	1. со знаком (^) 2. перед m, n, j, nh, ch, lh	três [треш] <i>три</i> , vê [ве] <i>смотри</i> , velho [вэлю] <i>старый</i> , tenho [тэню] <i>имею</i> , desejo [дезэжу] <i>желание</i>	Произносите закрытый [ê], не открывая широко рот и растянув губы в полуулыбке.
	3. как русский [и] в слове <i>кони</i>	в конце слова	sempre [сэмпри] <i>всегда</i> , pove [но́ви] <i>девять</i>	

Продолжение таблицы

Буква	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание	
ДИФТОНГИ	ei	сочетание звуков [эй]	во всех случаях	rapeis [папэйш] <i>бумаги</i>	
	eu	сочетание звуков [эу]	во всех случаях	chapeu [шапэу] <i>шляпа</i> , europeu [эуропэу] <i>европеец</i>	
ТРИФТОНГИ	eia	сочетание звуков [эйя]	во всех случаях	cheia [шэйя] <i>разлив</i> , cadeia [кадэйя] <i>цепь</i>	Ударение падает на первый звук трифтонга.
	eio	сочетание звуков [эйю]	во всех случаях	cheio [шэйю] <i>полный</i> , passeio [пасэйю] <i>прогулка</i>	
	eaí	сочетание звуков [еа́й]	во всех случаях	leais [леа́йш] <i>честные</i>	Ударение падает на второй звук трифтонга.
	eaõ	сочетание звуков [еа́у]: первый звук — безударный [e], второй — носовой [ã], третий — нечто среднее между русским безударным [y] и английским [ɪ]	во всех случаях	leãõ [леа́у] <i>лев</i>	
eõe	сочетание звуков [ео́н] — носовой трифтонг, произносится сильнее в нос, чем русское сочетание [онь]	во всех случаях	leões [лео́ньш] <i>львы</i>		

3. Буква I i

Буква	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание	
МОНОФТОНГИ	i	как русский [и] в слове <i>шина</i>	во всех случаях	mil [ми́у] <i>тысяча</i> , livro [ли́вру] <i>книга</i>	
ДИФТОНГИ	ia	[иа]		dia [джи́а] <i>день</i>	
	io	[и́у]		rio [хи́у] <i>река</i>	
	iu	[и́у]		viu [ви́у] <i>он видел</i>	
ТРИФТОНГИ	ieí	[иэ́й]		feis [фиэ́йш] <i>верные</i>	Ударение падает на второй звук трифтонга.

Продолжение таблицы

Буква		Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
ТРИ- ФТОН- ГИ	ião	[й'ау]: первый звук — [й], второй — носовой [ã], третий — нечто среднее между русским безударным [у] и английским [ʊ]		união [унья'у] <i>союз</i>	Ударение падает на второй звук трифтонга

4. Буква О о

Буква		Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
М О Н О Ф Т О Н Г И	ó	открытый звук, нечто среднее между русскими [o] и [a]	во всех случаях	avó [авó] <i>бабушка</i> , pó [пó] <i>пудра</i>	При произношении челюсть опускается вниз, а губы остаются нейтральными. Звук похож на английский звук [o] в слове hot.
	ô	закрытый звук, похож на долгий русский [o] в слове <i>море</i>	во всех случаях	avô [авó] <i>дедушка</i> , pôr [пох] <i>класть</i> , pôde [пóджи] (<i>он</i>) <i>смог</i>	
	o	1. без надстрочных знаков под ударением произносится и как ó, и как ô		porta [пóхта] <i>дверь</i> (открытый звук), porto [пóхту] <i>порт</i> (закрытый звук)	В каждом конкретном случае проверяйте произношение по словарю.
		2. в безударном положении — как русский [y] или [o]	во всех случаях	sufocar [суфукáх] <i>душить</i> , sofação [корасáу] <i>сердце</i>	Звук [o] обычно встречается в предударных слогах.
3. в конце слова — как русский [y]		во всех случаях	gato [гáту] <i>кот</i> , livro [лívру] <i>книга</i>		
	4. произносится как носовой звук ô; несколько сильнее в нос, чем [o] в русском слове <i>тон</i>	в конце слова перед m	tom [тонь] <i>тон</i> , som [сонь] <i>звук</i>		

Продолжение таблицы

Буква	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание	
ДИФТОНГИ	õe	Дифтонг: первый звук — ударный носовой õ, второй — нечто среднее между русскими [й] и [нь].	во всех случаях	rõe [понь] <i>положи</i> , soçaðes [курасóньш] <i>сердца</i>	Произношение этого дифтонга похоже на русское [онь] в слове <i>гармонь</i> .
	ou	Как русский [o]	под ударением	çhegou[шегó] <i>пришёл</i>	
		Как русский [y]	без ударения	ouvir [увíх] <i>слушать</i>	
oi	[ой]	во всех случаях	heroí [эрóй] <i>герой</i> oito [óйту] <i>восемь</i>		

5. Буква U u

Буква	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание	
МОНОФТОНГИ	u	1. Носовой звук. Произносится несколько сильнее в нос, чем [y] в русском слове <i>фунт</i> .	а) в конце слова перед m	um [унь] <i>один</i> , nenhum [нини́онь] <i>никакой</i>	Буквосочетание um произносится как [унь].
		б) в середине слова перед n , m + согласный	undo [мунду] <i>мир</i> , nunca [нунка] <i>никогда</i>		
		2. Как русский [y] в слове <i>утка</i> .	в остальных случаях	futuro [футу́ру] <i>будущее</i> , lugar [лугáх] <i>место</i>	
Буквосочетания	qu qu o	В этих сочетаниях [u] произносится как полугласный звук, как нечто среднее между [y] и [v]	во всех случаях	quando [квáнду] <i>когда</i> , quota [квóта] <i>квота</i>	
ДИФТОНГИ	ua	úa		rua [х́уа] <i>улица</i> , lua [л́уа] <i>луна</i>	
	ui	úй		cuidado [куйда́ду] <i>забота</i>	В слове muito <i>много</i> дифтонг ui — носовой. Произносится [муньту].
ТРИФТОНГ	uai	у́ай		iguais [игуа́йш] <i>равные</i>	

6. Буква У у

Буква	Как произносится	В какой позиции	Примеры	Примечание
у	Как русский [и] в слове <i>липа</i> .		Саумми ¹ [каймми]	В словах иностранного происхождения.

Португальские трифтонги

Ниже приведена сводная таблица португальских трифтонгов для систематизации постановки в них ударения.

Ударение	Трифтонг	Произношение	Пример
Ударение на 2 гласный	eaí	эай	leais [леа́йш] <i>честные</i>
	ieí	изэй	fieis [фиэ́йш] <i>верные</i>
	uaí	уай	iguais [игуа́йш] <i>равные</i>
Ударение на 1 гласный	eia	эя	cheia [шэ́йя] <i>разлив</i>
	aia	айя	saia [са́йя] <i>юбка</i>
	eio	эйо	cheio [шэ́йю] <i>полный</i>
	aio	айо	maio [ма́йю] <i>май</i>
носовые трифтонги			
Ударение на 2 гласный	eão	эа́у	leão [леа́у] <i>лев</i>
	ião	иа́у	união [унья́у] <i>союз</i>
	eõe	эо́й	leões [лео́ньш] <i>львы</i>

Ударение

Правила постановки ударения в португальском языке очень просты.

I. Ударение падает на предпоследний слог, если слова заканчиваются:

- а) на гласные **-a, -e, -o**; casa, tarde, acento;
- б) на **-am, -em**: homem, contam.

II. Ударение падает на последний слог, если слово заканчивается:

- а) на согласную: feliz, amar, hotel, jardim;

NB! Окончание **-s** на ударение не влияет: casas, simples, pires, professores.

- б) на гласные **-i, -u**: aqui, saju, bambu.

NB! Если **-i, -u** являются частью дифтонга, то ударение падает на стоящий перед ним звук: pai, falei.

¹Dorival Saummi — Доривал Каймми, бразильский музыкант, автор музыки к фильму «Генералы песчаных карьеров».

III. Если ударение в слове ставится не по правилу, то ударный слог **всегда** обозначается графически:

- а) открытый ударный гласный обозначает **acento agudo (´)**: **também, até, avó, táxi, fácil, médico.**
- б) закрытый ударный гласный обозначается с помощью **acento circunflexo (^)**: **avô, quilômetro, câmara.**
- в) знак (~) **til** всегда обозначает ударный носовой звук: **maçã, irmã.**

Atenção!

В португальском языке открытость-закрытость гласных имеет смысловозначительное значение, т. е. значение слова может меняться в зависимости от того, какой в этом слове звук: закрытый или открытый.

Самый яркий пример **avô дедушка** — **avó бабушка**. Поэтому необходимо следить за правильным произношением закрытых и открытых гласных, а это не всегда просто.

Специальные знаки (^) и (´) употребляются в том случае, когда ударение ставится не по правилу. В противном случае открытость-закрытость на письме не обозначается. Слова **avô** и **avó** путают даже сами носители языка. Поэтому бразильских детей в школе учат: **дедушка** — с шапочкой (**avô**), **бабушка** — с палочкой (**avó**). Определить, открытым или закрытым является конкретный звук, вам помогут следующие замечания:

1. Закрытый **ô** употребляется в существительных и прилагательных мужского рода единственного числа, а в существительных и прилагательных женского рода и во множественном числе — **ó**-открытый.

ô	ó
<p>popo <i>народ</i> ôlho <i>глаз</i> popo <i>новый</i></p>	<p>popos <i>народы</i> olhos <i>глаза</i> nova <i>новая</i>, povos <i>новые</i></p>

2. В основе у глаголов 2 спряжения закрытые **ô** и **ê** употребляются в 1-м лице единственного числа, а открытые **é** и **ó** — в 3-м лице единственного и множественного числа.

закрытый звук	открытый звук
<p>escrevo <i>я пишу</i> corro <i>я бегу</i></p>	<p>escreve <i>он пишет</i> correm <i>они бегут</i></p>

3. В основе у глаголов 1-го спряжения в 1-м лице множественного числа в настоящем времени произносится **a**-закрытый, а в прошедшем — **á**-открытый.

a закрытый (<i>presente do indicativo</i>)	á открытый (<i>pretérito perfeito simples</i>)
<p>amamos <i>мы любим</i> falamos <i>мы говорим</i></p>	<p>amámos <i>мы любили</i> falámos <i>мы говорили</i></p>

Atenção!


Говорят, что во время войны с Парагваем разница в произношении открытых и закрытых гласных помогала разоблачать парагвайских шпионов. Подозреваемых просили произнести скороговорку: «*Cair no rço não rço*» (не могу упасть в колодец).

Испаноговорящие парагвайцы, для которых португальский язык был иностранным, не улавливали разницу между **o** и **ó** и произносили эти звуки одинаково, тем самым выдавая себя.


4. Иногда графическое ударение ставится, чтобы различать омонимы, например:

or класть и **o**r из-за;
tem он имеет и **têm** они имеют.

5. Если никаких надстрочных знаков нет, и вы сомневаетесь в произношении слова, проверьте произношение этого слова по словарю. В толковых словарях португальского языка, таких как “*Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*”, указывается, открытым или закрытым является звук в слове. Например: **amor (o)** любовь.

 **УПРАЖНЕНИЕ № 1.** Повторяйте за диктором, обращая внимание на открытый и закрытый звук **o**.

ô	ó
avô дедушка	avó бабушка
novo новый	nova новая
povo народ	povos народы
ôlho глаз	olhos глаза
formoso прекрасный	formosa прекрасная
posto место	posta почта
mimoso нежный	mimosa нежная
famoso известный	famosa известная
curioso любопытный	curiosa любопытная
porto порт	porta дверь
sogro тесть	sogra тёща
grosso грубый	grossa грубая
morto мёртвый	morta мёртвая
como я ем	come он ест
colho я получаю	colhe он получает
professor учитель	professora учительница

 **УПРАЖНЕНИЕ № 2.** Повторяйте за диктором, обращая внимание на закрытый и открытый звук **e**.

ê	é
eu я	é (он, она, оно) есть
fez (он, она, оно) делал	fê вера

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru